

# 外国电影名 中译中意否？

本报记者 刘菲

伴随着春天的脚步，一批外国电影陆续登陆国内各大影院。细心的人们发现，有的电影名称与其内容似乎不那么贴近。比如，正在上映的美国影片《飓风营救3》，从名字上看，像是一部描写自然灾害的电影，其实讲述的是一名超级特工如何探求杀妻真相、拯救女儿的故事。由此，引发了网友关于外国电影名称如何翻译成中文的话题。

## 电影名称翻译趣闻

对于一部引进的外国电影来说，国内观众首先接触的就是其翻译成中文的名称。电影的译名是电影的标签，它应该具有对于电影内容的高度概括，对故事情节的高度浓缩和对电影主题的高度提炼。好的译名，能够吸引观众，具有强烈的广告效果。电影译名的优劣，在某种程度上影响着电影的传播。

一般来说，外国电影名称的翻译大致可以分为直译、音译、意译、音译兼意译等方法。与其他类型的外国作品的文字翻译一样，要想出色地翻译外国电影名称，也同样需要遵循信达雅的原则。这方面成功的例子很多。如1975年获得奥斯卡金像奖5项大奖的著名影片《飞越疯人院》，它的原名是《One Flew Over the Cuckoo's Nest》，Cuckoo是指杜鹃、布谷鸟，但Cuckoo's Nest则是指一类特殊医院——精神病院，所以，翻译成《飞越疯人院》使中国观众对于影片讲述的故事有了大致的了解，若直译为《飞越杜鹃窝》则会让人不知所云，逊色很多。

有才的网友们总结出了外国电影译名的十佳和十差。最被推崇的是一部几乎家喻户晓的老片子《魂断蓝桥》。该片原名《Waterloo Bridge》，直译为

地引入“蓝”，因为“蓝”在英语中有“忧伤”之意，“蓝”又暗合主人公相识、相爱、分手的夜晚氛围。《魂断蓝桥》4个字在紧扣该片主题的同时，也将影片的意境描写得淋漓尽致。

被网友广泛肯定的，还有1990年出品的美国电影《人鬼情未了》。该片原名《Ghost》直译为《鬼魂》，听上去好像是一部恐怖片。翻译成《人鬼情未了》高明了许多：“人鬼”暗合着主人公阴阳两隔的境况，“情未了”则是对故事情节的完美体现。同时，“人鬼情未了”这5个字的平仄音韵错落有致，堪称完美。

而在被网友诟病的“十差”影片译名中，有1997年出品的美国电影《As Good as It Gets》。它讲述的是一位孤僻、苛刻的作家和一只小狗及一个女人的故事，表现了都市中年男女在生活和感情上经历的压抑和无奈。这是一部表面轻松，实则有些晦涩和压抑的影片。被翻译为《尽善尽美》，是完全按照英文字面意思来的，并没有表现出影片真正的含义。除《尽善尽美》外，该片还有几个中文译名：《爱在心口难开》、《猫屎先生》、《渐入佳境》。孰优孰劣，见仁见智。

还有网友对于由著名悬疑大师希区柯克执导的电影《Spellbound》的中文译名发表看法。《Spellbound》是“被咒语所镇住的、出神的、被迷住的、茫然的”



知所云之意。该片既有男女主人公的情感纠结，也有凶杀，并伴随着心理分析。被翻译成《爱德华大夫》，似乎让人有点不知所云。而该片另一个译名《意乱情迷》，比《爱德华大夫》好些，但也只是点出了男女主人公情感纠结的部分。看来，要想给一部外国电影起个恰当妥帖的中文名字，不是件容易的事。

## 电影译名考验译者功力

近来，一个萌态可掬的充气机器人在年轻人中受到青睐，它叫“大白”，是动画片《超能陆战队》(原名《Big Hero 6》)中的主人公。对外经济贸易大学英语学院翻译学系葛林老师对这个片名的翻译保持保留意见。他说，无论是直译或是意译，都要保留作品的核心思想，不能误导观众。该部电影只有两个主角，既不是讲述6人组的故事，也与“陆战队”无关。另外，翻译成《超能陆战队》，也与该片的英文名字无关。相比较，香港翻译成《大英雄联盟》要靠谱一点。

同样一部电影《Pretty Woman》就有3个翻译版本：《风月俏佳人》、《漂亮女人》、《麻雀变凤凰》。《漂亮女人》是直译，《麻雀变凤凰》与影片内容契合，但似乎都少了一点“雅”。相比较而言，《风月俏佳人》则略胜一筹。

葛林举例说，改编自安徒生童话《白雪皇后》的美国迪斯尼动画片《冰雪奇缘》



这个名字就翻译得很好。该片原名《Frozen》，直译为“冰冻”，给人的感觉萧瑟冰冷，通过字面看不出太多与影片内容相关的信息。但是中文翻译加上了“奇缘”二字，一是突出了“奇”的特点，二是“缘”字向观众传递出丰富精彩的影片内容。可以说，这部电影的中文译名高于英文版的片名。任何一部电影都存在于特定的文学、历史、哲学、宗教、传统习俗等综合文化体系中，要让另一个文化体系中的人知晓并接受这部影片，必须克服不同文化圈的隔膜。要做到这一点，需要翻译者在全面深刻地了解影片内容的基础上，完成文化重构，最终达到传神达意的目的。这的确考验着翻译者的文化功力。



## 如果童年是一幅画

田田(十三岁)

每个人心中都有一幅画，画着心中的家。我理解的家，就是在世界的某个角落你度过童年的房子。那房子里有你童年时的床，有你青涩的回忆和泛黄的故事，还有阵阵笑声与不时时的哭声。

10年前的北京，天空是一抹真正的蓝。在这个大大的城里有一个芝麻大小的胡同——大翔凤胡同，那就是我幼年时的家。由于父母忙于工作，我幼年时跟着姥姥姥爷一起生活。

我记忆中的家是一幅斑斓的画：院子是浅紫色的，枣树是深红色的，房子是石灰色的，小客厅是深棕色的，人是浅粉色的，而风呢？风是金色的。

清晨太阳刚升起时是莫奈的画，布满了模糊的光影。我躺着小床睁大眼睛，哼着童谣，总想着快快长大。这时的姥姥则在我身边静静地睡着，她疲惫的身体随着呼吸上下起伏。我紧紧地抱着姥姥，生怕她某一天会消失。姥姥在睡梦中也把我搂到怀里，我闻到了她身上熟悉的味道，那味道给我安全感。

第二个记忆是秋天。门前的枣树是画布里点睛之笔。金色的风暖暖地划过指尖，我站在门口望着枣树，伸长脖子寻找着树顶。枣熟了，姥爷从屋里拿出木棍，姥姥姥爷负责打枣，而我就负责把落在地上的枣捡起来放进盆子里。彩色的秋日照在脸上有种淡淡的余温，当我把枣捧在手里时，我看到了这个世界的美妙。

第三个记忆是一个诺言。4岁的一天，姥爷带我去骑车。路上水泥缝里的小野花在摇曳，阳光乘着风在夏日漫游，巧妙地躲过楼房与树叶，轻轻落在一朵某家院子里凋谢了的向日葵上。那幅画是明亮的。“姥爷，我轻轻叫他，生怕打破这蝉鸣鸟叫的午后。”“您为什么没有运动鞋？”“姥爷愣了愣。”“因为没有钱呀。”他笑着回答。“那等我长大了，挣钱了，一定要给你买一双运动鞋。”我抱住姥爷，从他身上捕捉到一股浓浓的家的味道。在那炎热的夏日，我被阳光与金色的风围绕着。

时间的画笔把人生的每一次悲欢离合定格在一个个画框里，储存在脑海里长长的画廊中。走过长廊，你会看到自己蹒跚学步时的每一次摔跤、玩游戏时的每一次跌倒、学习时的每一次失败。你会发现自己生命中的种种小事让你变得如此完美。而你为自己生命做出的一大贡献，就是珍惜每一个回忆。(寄自美国)

## 我的中国大家庭

杜瑞思

2015年新年前夜，我的家里充满了节日的气氛。缤纷的装饰物挂满房间，空气中弥漫着饺子的香味。尽管冬日里室外寒冷，但是一想到晚上的聚会，一想到跟亲朋好友一起庆祝新年的到来，我的内心充满了暖意。

晚上六七点，欢乐的朋友潮水般涌来。有人问我：“今晚来了多少人？”我没数，但我知道“人还不够多”。我知道有的中国好朋友来不了，在这个特殊的时刻，我很想念他们。

我一直以为，大家一起学中文是一种缘分。因为无论是在中国，还是在美国，我们都遇到了不少热心人，之后我们之间发展起了深厚的友谊。我属蛇，今年50岁了，生命过半，到了要回顾和反省自己人生的时候了。

10年前，我的双胞胎孩子才5岁，我把他们送到巴尔的摩中文学校。事先我以为孩子们自己可以学中文。可是在这第一年里我就发现，他们需要帮忙。于是，我便开始和孩子们一起学中文。我计划着，先学两年，然后带两个孩子去中国住上两三个月就差不多了。因此逢人便讲：“2007年我和孩子计划到中国住3个月！”没想到，学中文不容易。2007年很快就到了，我的中文水平还很低。我为难了，去吧，中文不行；不去吧，大话已经说出去了，所有朋友



图为本文作者和一双儿女在长城留影

都知道我们要到中国的计划。就在我进退两难的时候，巴尔的摩中文学校校长王家蓓跟她妈妈讲了我们的情况。她妈妈欢迎我们先到她那里落脚。就这样，我的中国大家庭开始建立。

这个行动从此改变了我们全家的生活。我们学中文的经历好像走在一条弯曲的小路上，这期间我们遇到了许多人和一些意想不到的事。2007年，孩子到武汉上了幼儿园；2009年，孩子们居然又在北京上了三年级。这些事，如今想起来真不可思议……

帮孩子上三年级的那个人，就是我在美国交的好友——华，我们一见如故。华和他的先生占成了我们永远的好朋友。其实，我们结交的中国朋友都是永远的好朋友——他们最后都变成了我们的家人。

去年，孩子们很想回中国上初二，好友赵春英听说了，马上给她姐姐——一位中国私立学校的校长打电话，询问她能否帮我们实现这个梦想。几分钟后，赵春英已经安排好孩子们去中国读书的事宜！

赵春英和她的家人都是那种乐于助人的热心人。在我带孩子到中国读书的5个月里，春英全家给予我们许多帮助，让我们很感动，她们全家待我们如同亲人一样。我的中国大家庭越变越大。

一晃10年过去了，孩子们不但在学校学中文，每个星期日到中文学校学中文，还几次专程到中国学中文。我们努力地做作业，不断地提高。更难得的是，在我们学习中文、了解中国文化的同时，我们交到了这么多、这么好的中国朋友，有了这么多的“家人”。这是我在10年前开始带着孩子学中文时没有想到的。一想到这些，我就会由衷地感到高兴。

新年的钟声敲响了，看着周围这么多的好朋友——我的中国“家人”，我的心里充满了幸福。(寄自美国)



中国大家庭的部分成员



中国大家庭的成员共庆新年

## “我爱中国文化”

徐虹雨 李欣

“尤利娅老师，您回来了？”见到阔别两年的外籍教师尤利娅，湖南文理学院美术学院11级油画班学生彭雨婷惊讶不已。“回来了，还带来了好多新学生呢。”47岁的尤利娅说着一口流利的汉语。她的身后是一群黄头发、高鼻梁的外国学生。

尤利娅是俄罗斯油画家，她给自己取了一个美丽的中国名字——雪莲。“我热爱中国文化。”尤利娅说。小时候，她就爱看中国故事，打妖怪的孙悟空、会飞的神仙给年幼的她留下了关于中国文化的印象。

1996年，尤利娅在俄罗斯观看中国书画展。水墨里的江南，云雾里的意境太美了。从那时起，她开始正式接触中国书法和国画，她的丈夫开始学习太极拳，她的孩子则通过动画片《孙悟空》迷上了中国功夫。

文化有源头，要学中国文化，就得到中国去！尤利娅萌生了去中国执教，边执教学习的念头。

2005年，尤利娅第一次来到中国，到山东临沂大学任教，后又转入四川都江堰光华学校教美术。2012年，她来到湖南常德，在湖南文理学院美术学院担任外教，课程有油画、水彩画、素描、水粉画、室内设计。这期间，她将13岁的儿子带到身边，以便于他学习汉语和武术。从那时起，校园里时常见到母子两人勤奋学习的身影。

2013年，尤利娅回到莫斯科，创办了中国画学校，继续传播中国文化。她拿出印刷品向学

生介绍中国画，打开电脑里的图片让他们感受中国书法。但是教来教去，总有隔靴搔痒之感。没有中国文化根基，学生们难以理解毛笔书法中的力度，也体会不到中国山水画里的意境。“带我们去中国看看吧！”学生们要求着。于是，尤利娅带着12名学生再次来到中国，学生中年纪大的64岁，小的也有30岁。

这次为期9天的中国书画短期培训安排了书法、山水画、花鸟画等课程。尤利娅一边和学生一起听课，一边还要担任翻译。

得知昔日的外教老师回来了，尤利娅曾经的学生跑过来看望她。“课堂上，她是我们的老师；课余时间，她却把我们当老师。”美术学院11级油画班学生刘书君说。尤利娅将汉字写在随身携带的本子上，随时向身边的学生请教读音。“我的中国话是不是说得更好了？”分别两年后，尤利娅用流利的汉语开心地问她昔日的学生。

尤利娅的再次到来，让湖南文理学院的学生们感受很深。“那么多外国人不远千里来学习我们国家的文化，我们生活在文化富矿里，更要懂得珍惜与传承。”油画班的学生杨乐乐说。

常德武陵区归国华侨联合会主席李亚平称赞尤利娅是“中俄文化与友谊的传播者”。“中国是文明古国，文化博大精深。作为一个中国人，我们感到骄傲和自豪。同时，我们更应该把这份骄傲转化为一份责任与担当，学习自己的文化，弘扬和传播自己的文化。”



图为学员们正在认真练习中国书法 徐虹雨 刘颖摄

